



No.61 もくじ

巻頭ご挨拶
第 53 回全国大会 基調講演レビュー
コロキウムレビュー
特別講演レビュー
研究発表レビュー
書籍紹介
事務局だより
ニューズレター編集担当より

田嶋 美砂子(茨城大学)
D' ANGELO James(中京大学)
柴田 美紀(広島大学)
田中 富士美(金沢星稜大学)
原 隆幸(鹿児島大学)
田中 富士美(金沢星稜大学)
柴田 美紀(広島大学)
田中 富士美(金沢星稜大学)

Keynote Lecture

The Impact of Arabic on English in Asian Polities

Speaker

Prof. Azirah HASHIM
Malaya University



巻頭ご挨拶

第 53 回全国大会は 2024 年 6 月 30 日に金沢星稜大学で開催されました。今大会も *Asian Englishes* 協賛による他学会との合同開催であり、前日には JACET Language Policy SIG 第 5 回年次特別研究会が行われました。このことは、アジア英語に関する研究が言語政策とも密接な関係があり、双方の領域を研究対象とする会員が数多くいることを反映していると言えます。実際、全国大会と特別研究会では講演・発表テーマに複数の共通点が見られ、前回に引き続いての対面による合同開催は両学会の参加者にとって大変有意義な時間となりました。ご登壇・ご発表くださった皆様にお礼申し上げます。

田嶋 美砂子(茨城大学)

第 53 回全国大会(金沢星稜大学)

総合司会: 大会実行委員長 田中 富士美(金沢星稜大学)
9:20-9:30

会場校挨拶: 大久保 英哲(金沢星稜大学 学長)
会長挨拶 D' ANGELO James(中京大学)

基調講演: 司会: ジェームス・ダンジェロ(中京大学)
9:40-11:00 The Impact of Arabic on English in Asian Polities [E]
Azirah Hashim (マラヤ大学、マレーシア)

コロキウム: コーディネーター: 柴田 美紀(広島大学)
11:10-12:30 Challenges and prospects of WE and ELF courses in Asian Englishes Contexts [E & J]

藤原 康弘(名城大学)、池 沙弥(名城大学)、田中 藍渚(早稲田大学)、ムハammad ファリス シノンビン マスニン(早稲田大学大学院博士後期課程、東京外国語大学)、齋藤 浩一(武蔵高等学校中学校、玉川大学)

13:30 - 14:00 会員総会

特別講演: 司会: 田中 富士美(金沢星稜大学)
14:05-14:55 日本人の英語 [E & J] マーク・ピーターセン (明治大学名誉教授)

研究発表: 司会: 小田 節子(金城学院大学)
15:05 - 15:30
1. Development of English in the Malaysian Borneo State of Sabah (E)
ムハammad ファリス シノンビン マスニン(早稲田大学大学院博士後期課程、東京外国語大学)
15:30 - 15:55
2. Global and/or Local: Taiwan's Journey Towards a Bilingual Nation (E)
小林 伊織(新潟国際情報大学)
3. The Modality in Japanese English.
小田 千畝(東京外国語大学大学院博士後期課程)

閉会 閉会の辞: 渡辺 宥泰(法政大学)

基調講演レビュー

Keynote Lecture Review – Dr. Azirah HASHIM (Online live)

D'ANGELO James (Chukyo University)

It was a pleasure for JAF AE to host our esteemed longtime world Englishes colleague Azirah Hashim. She is Professor Emeritus at the Faculty of Languages and Linguistics, Universiti Malaya, and has held important posts including Executive Director of the Asia-Europe Institute and Director of the Centre for ASEAN Regionalism. She also served as main organizer and host of the 21st AILA Congress in August 2024.

The title of her keynote was 'The impact of Arabic on English in Asian Polities'. Hashim has been exploring the impact of Arabic on English varieties, especially in Southeast Asia, and her home country of Malaysia. She began by outlining the long history of contact between Europe and Asia, going back to 7th century Muslim traders, Marco Polo in the 13th century, and Portuguese travelers in the 15th century. Such language contact has resulted in what she terms, "the creation of an Arabic-Islamic layer of English."

In modern times, this has been assisted by the creation of various institutions, such as the International Islamic University, Islamic banks, media ownership (e.g. Al Jazeera network), and global debate in English about Middle Eastern and Asian issues. Hashim explored the linguistic ramifications of this contact as early as 2011, in her work with Gerhard Leitner on contact expressions in Malaysian English. She observed that the nature of recent Arabic borrowings into Englishes may at times follow ethnic and religious boundaries, and also vary by the age of users.

Arabic is embedded in the Islamic South-East Asian language habitats. But thus far, its influence has been under-researched. In terms of loan words, there tends to be a religious-based layer in Malaysia and other Islamic nations. Arabic enters various semantic categories including religion, politics, economics, culture, titles, ethics/values and Sharia law. Hashim outlined the influences of Arabic in word classes, morpho-syntax, phonology and orthography. For example, syntactically, a term for Muslim scholars such as "ulama" or "mufti" can be used with a plural "s" (ulamas), or may also be used without the "s" marker as a collective noun (e.g. "Ulama denounce rally").

While the Oxford English Dictionary has 497 entries under Arabic, considered a strong "donor" language, there is a lack of research on the role of Arabic in the Southeast Asian region today. Tan (2009, 2013) outlines how many Arabic words are first borrowed into Malay, and then later into the lexicon of Malay English. Hashim has begun to work with a range of data, including online newspapers of seven Asian countries, the corpus of Global Web-based Englishes (Davies 2013), blogs and political speeches, and Wordsmith 7.0.

She finds significant occurrence of religious/political leaders (imam, sheikh, mufti, sultan, mullah, ustad). Interestingly, less than 20% of these tokens come from countries where English is generally the first language. The largest number of tokens come from Asian second language countries, especially Pakistan. There are significant borrowings related to living and regulating Islamic lives, especially where "the sanctity of Islam is seen in danger and requires defense". Here terms such as fatwa (a religious ruling), haram (forbidden), wajib (compulsory), halal (permitted things), and jihad (a fight against enemies) appear with great frequency.

Hashim continued, outlining a range of terms in other domains, and it was overall a fascinating and informative lecture about the reach of Arabic in Englishes around the world. She sees the use of Arabic terms to signal power of many issues in Malaysia, as well as a distinct Arabic layer in English in Brunei, Indonesia, Pakistan, Bangladesh, and in a minority situation, Singapore. This may also indicate an integrative and "pan-regional" impact of Islam via Arabic expressions. We thank Azirah heartily, and look forward to publications coming out of her continued research in this important area.



コロキウムレビュー

Challenges and Prospects of WE and ELF Courses in Asian English Contexts

柴田 美紀 (広島大学)

このシンポジウムでは、World Englishes (WE)と English as a lingua franca (ELF)の概念を取り入れた授業を実践している 5 名が、実践から見えてきた課題と将来の可能性について発表した。発表者の氏名とタイトルは以下の通りである。

Innovation in English language teaching and teacher training: Perspectives from Global Englishes for Language Teaching (GELT) 藤原康弘(名城大学)・池 沙弥(名城大学)

Exploring World Englishes (WE) and English as a lingua franca (ELF) through ELLLO listening activity: Opportunities and challenges

ムハammad ファリス シノンビン マスニン(早稲田大学大学院博士後期課程、東京外国語大学)

'What did you think about the course?': voices from Japanese secondary school students on ELF-informed instruction 齋藤浩一(早稲田大学大学院博士後期課程、武蔵高等学校中学校、玉川大学)

ELF-Informed instructions in diverse classrooms: Comparing experiences across universities

田中藍渚(早稲田大学)

いずれの発表も今日の英語のグローバルな性質を反映し、多様な学生の背景や経験に対応する英語教育における革新的なアプローチの必要性をうたっている。

まず、藤原氏と池氏が、2024 年度に採択された科研プロジェクトの概要と計画を説明した。この研究プロジェクトは、English as an international language(EIL)、WE、ELF、批判的応用言語学を包括する Global Englishes for Language Teaching(GELT)の概念を英語教育と教員養成に取り入れ、その改革につなげることを目的とする。ELT は、世界における英語使用の多様な現実を認識し、社会的不正を変革することを提唱しており、従来の一元的でネイティブ・スピーカー中心の英語教育からの脱却を可能にするものである。プロジェクトは 3 つの段階—小学校、中等・高等学校、大学における英語教育に関連する理論と実践を提供するオンライン・プラットフォームの開発、それらの高等教育の現場における実践。そして実践の効果の検証と分析—からなっている。後半は、藤原氏が金城学院大学で教職課程の授業として提供している『世界の英語』、池氏が名城大学で提供している『英語の広がり多様性』の授業実践を紹介した。また、大学入学共通テストのリスニング、川島智幸氏(群馬大学)が作成した『Listening Practice in Real English—堂々と英語を話すための『本当の英語』リスニング』にも触れ、英語教育やアセスメントにも多様な英語が採用されていることを論じた。

続いて、マスニン氏は ELLLO(English Listening Lesson Library Online)の教材を使ったリスニングアクティビティの実践を検証した結果を報告した。ELLLO には、様々な言語的・文化的背景を持つ話者によるリスニング教材が多数あり、世界の英語の多様性を体験するのに最適なツールである。ELLLO を用いたアクティビティを行う中で、学習者は様々なアクセントや方言に触れ、世界共通語としての英語への理解が深まったと言える。また、リスニングスキルと文化的認識も向上した。一方で課題もある。馴染みのないアクセントや標準的な文法から逸脱した文などに学習者は抵抗を感じるようである。結果を踏まえ、マスニン氏は、教師が学習者のレベルに合わせてリスニング教材を慎重に選ぶ必要性を指摘する。

齋藤氏の発表では、日本の中学生が標準語イデオロギーに縛られ、ELF を用いた国際コミュニケーションにおいて英語を使うことを恐れている点を踏まえて、自身が東京都立中等教育学校(仮名)で ELF を取り入れた指導法を考案、実践した結果について報告した。WE や ELF を意識した授業を行い、終了後に個人インタビューを行い、ナラティブ分析を行った。発表では時間の都合上、2 名の学生のナラティブが紹介された。結果から、英語に対する見方の変化、グローバル化した世界における英語の役割の認識、学習者ではなく使用者から見た英語といった変化が確認された。齋藤氏は、現在の中高等教育レベルの英語教育ではネイティブ志向に





根づく授業と言語イデオロギーに縛られていることが、中学生の英語コミュニケーションに対する自信の無さを生むと主張し、それから解き放つためにも新しい視点を提供する ELF を取り入れた指導の可能性を提案している。

最後に、田中氏は多様な留学生が在籍する大学と、国際経験の少ない大学で、ELF を意識した授業を受けた新入生の経験を比較した。ひとつは留学経験者や帰国子女が多

く、卒業まですべての授業が英語で行われる国際教養学部で、もう一方は純ジャパ系の学生が多く、教室外での英語使用経験が少ない英語コミュニケーション学部である。いずれの学部でもグローバル化における英語について議論するための授業内容や活動は同じであったが、学生のリフレクションを検証した結果、内容の受け止め方や解釈に差異が見られた。具体的には、自己の経験や ELF コミュニティーとの関わりが英語やグローバル化の見方に影響を与えていることである。国際教養学部の学生は、教室でのディスカッションや活動において自身の海外体験と紐づけながら議論をしたのに対し、英語コミュニケーション学部の学生にとってアクティビティはあくまで理想のコミュニティでの活動である。結果から、実社会での ELF コミュニケーション経験が乏しい学生の気づきをどのように促すかが課題として見えてきた。この点を踏まえて、ELF を意識した授業において、学生の多様な言語的・経験的背景に対応する必要性が指摘された。



特別講演レビュー

Special Lecture Review – Mark Petersen, Professor Emeritus (Online live)

TANAKA Fujimi (Kanazawa Seiryō University)

Teaching English to Japanese learners presents unique challenges due to fundamental differences between the two languages, as discussed by Mark Petersen, Professor Emeritus at Meiji University, who had been actively engaged in English education in Japan since the 1980s and has now transitioned away from formal academic roles. His exploration of language use highlights key difficulties, particularly in article usage, tense, and politeness—areas where Japanese learners often struggle due to the lack of equivalent structures in their native language.

Article Use: A Linguistic Hurdle

One of the most complex aspects of learning English for Japanese students is the use of articles—definite 'the', indefinite 'a', and zero articles. Japanese lacks these linguistic particles, making it challenging for learners to grasp when and how to use them correctly. Petersen explained that this becomes especially apparent when expressing habitual actions or general truths, which require nuanced distinctions between articles in English but have no direct correlation in Japanese.

For instance, English speakers might say "I saw a movie" versus "I saw the movie," depending on whether the reference is specific or general. Without a similar mechanism in Japanese, learners may struggle with these subtleties, leading to errors in both speech and writing.

Present Tense Misunderstandings

Petersen also highlighted how Japanese students frequently misunderstand the English present tense. In English, the present tense is widely used to describe habitual actions or universal truths—phrases like "I go to school every day" or "Water boils at 100 degrees." For Japanese learners, however, the present tense is often confused with the future tense or other forms, leading to common mistakes in sentence construction.

He emphasized that this misunderstanding stems from how Japanese treats these temporal aspects differently, without the clear-cut rules present in English. As a result, Japanese learners often fail to fully appreciate how the present tense functions in its habitual context.

Politeness in Generalized "You"

Another critical point Petersen addressed was the use of the generalized "you" in English, which differs significantly from its Japanese counterpart. In English, "you" is often used in a general sense to make statements less personal and more inclusive, softening the tone and creating a more polite conversation. This is particularly evident in post-game interviews with athletes, where they might say, "When you train hard, you feel great after winning" instead of "I trained hard and I feel great."

For Japanese learners, this generalized use of "you" can be confusing, as the Japanese language does not have an equivalent mechanism. Consequently, students may overuse or misuse "you" in formal writing, creating an informal or awkward tone in contexts that demand greater precision.

Cultural Context Through Media Examples

To better illustrate these linguistic challenges, Petersen drew on examples from popular films such as *Roman Holiday* and *Cabaret*, where the language nuances become apparent. In these films, characters employ polite or generalized language to soften their statements or make broader observations, demonstrating how English speakers use these tools to navigate social interactions delicately.

Student Challenges in Writing

Petersen observed that Japanese students often mix formal and informal tones in their writing, leading to inconsistencies that can confuse readers. This is particularly problematic in academic settings, where precision and formality are required. The overuse of generalized statements like "you" in place of "one" or "people" can diminish the formality of an argument, resulting in work that seems too conversational.

Petersen's analysis, based on years of his experience, sought to illuminate how Japanese learners engage with English and their potential, despite the challenges posed by linguistic and cultural differences. We are currently continuing to explore perspectives on English that help overcome these obstacles.

研究発表レビュー

原 隆幸(鹿児島大学)

特別講演の後、3本の研究発表が行われた。以下に、3本の発表をまとめる。

1 つ目の発表は、Mohd Farez Syinon Bin Masnin 氏(Waseda University)による「English the Malaysian Borneo State of Sabah: Rural school Teacher's Narratives」である。本発表の目的は、マレーシアのサバ州にある地方の学校の英語教師 15 名へのインタビューなど多様な方法論を通じてこのギャップを解消することを目指す。プレゼンテーションでは、サバ州における英語の歴史的概要を示し、英語教師の視点から、地方の先住民の学生に対する英語教育の現状と課題を検討します。英語はマレーシアの言語環境において重要であり、国語であるマレー語に次ぎ、2 番目に重要な言語としての地位を維持している。マレーシアにおける英語の発展については広範な研究が行われているが、マレーシアのサバ州における英語の進化に関する研究にはギャップがある。サバ州の独特な歴史的、社会経済的、言語的、文化的背景により、個別の調査が必要であり、特に農村部における英語学習に対する ESL 教育政策の影響についての理解が限られている。これらの地域では学生の大部分は先住民出身であり、英語は第二言語というよりは外国語に近い。調査の結果、学校の教室では、L1 としてマレー語や Dusun 語が説明などで使用され、教師は 50~90%の英語を使用している。教える際に 100%英語を使用しないことに罪悪感を持っている。生徒が英語でコミュニケーション取れることが最終のゴールであるが、学業成績に焦点があたるプレッシャーがある。多くの教師は新しいカリキュラムに肯定的であることなどが、報告された。

2 つ目の発表は、Peter Iori Kobayashi 氏(Niigata University of International and Information Studies)による「Global and/or Local: Taiwan's Journey Towards a Bilingual Nation」である。本発表の目的は、台湾が 2017 年に発表した Bilingual Nation 2030 (BN30) policy を取り上げ、「台湾は教育改革を通じて 2030 年までにバイリンガル国家になることを目指しているが、なぜ台湾では英語が急速に受け入れられているのだろうか」と「このポリシーは現場の関係者によってどのように解釈され、実行されるのか」という問いがたてられていた。Bilingual Nation 2030 policy とは、2030 年までに英語ともう 1 つの言語を台湾の主要言語にすることを目指すものである。社会言語学観点から、台湾ができる前の言語状況、戦前、戦後の言語状況に関して説明があった。台湾では、主要な民族言語が主要言語ではないとのことである。次に、2019 年に台湾の法務部(日本でい

う法務省)より出された国家言語発展法に関して説明があった。ここでは、マイノリティー言語の支援強化すること、国家言語とは自然言語と手話を含むことが述べられているが、中国語と英語が国家言語とみなされるのかどうかに関しては、不明である。次に、発表者が行った授業参観とバイリンガル教育の関係者へのインタビューの結果が紹介された。インタビューでは輸入されたアプローチは台湾のコンテキストには合わず、Mandarin Plus が最も現実的な選択肢であるという。

3つ目の発表は、Chisato Oda 氏(Tokyo University of Foreign Studies)による「Modality in Japanese English」である。本発表の目的は、拡大円の英語の助動詞と準助動詞に焦点を当て、日本英語を説明することである。英語には9つの中心的な助動詞(can, could など)と、助動詞と同様の機能を果たす準助動詞と呼ばれるさまざまな表現(be going to, have to など)がある。現代英語では助動詞の使用が減少し、準助動詞の使用が増加しているという証拠がある(Leech 他、2009)。準助動詞の使用は話し言葉でもより頻繁に見られ、これらの助動詞表現が特に口語的な性格を持つことを示唆している。東京外国語大学では現在、現代日本英語コーパスを作成中であり、非常に人気のある国際英語コーパス(ICE)の設計(Greenbaum & Nelson, 1996 を参照)に従っている。これを使用した考察の結果、日本英語の助動詞と準助動詞は、他の英語での使用法にほぼ従っている。対面での会話というより口語的なテキストのカテゴリーでは、助動詞と準助動詞の使用記録が多く見られる。他の英語でよりまれな助動詞と準助動詞も日本英語ではそれほど頻繁ではなく、一部の助動詞と準助動詞は日本英語コーパスで確認されていない。しかし、他の英語とは異なり、日本英語では can と should が比較的頻繁に使用されていることがわかった。アメリカ英語の助動詞とアメリカ英語の影響を強く受けたフィリピン英語との頻度の違いは、日本英語と呼べるものを暗示している可能性がある。この研究は日本英語を単に performance variety としてではなく、正当な品種として説明できる可能性を示しているとのことである。

書籍紹介

Broke'n'English: Learning to Live in Sri Lanka

Jerry Smith

Createspace Independent Pub (2017)

Paperback : 278 pages

ISBN-13 : 978-1974150205

2,400 yen (Paperback)

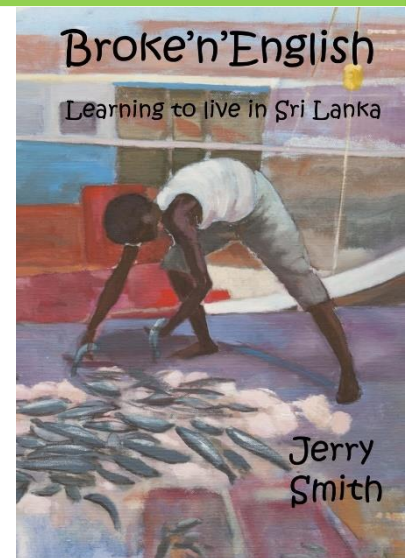
田中富士美 (金沢星稜大学)

9月初頭のJFAEスリランカスタディーツアー中、タイトルが目にとまり手にした本書を紹介したい。以下は書籍に記されている内容紹介を筆者が訳してまとめた一文である。

「本書は、イギリス人である著者ジェリー・スミスと妻サリーが2004年に全財産を賭けスリランカでゲストハウスを開業する決断をし、晩年の2015年に移住を果たすまでの奮闘を描いた実話である。サリーが13歳まで生まれ育ったスリランカ(当時はセイロン)は、アジア最長の内戦に苦しんできた国であり、二人は法律や文化、習慣にほとんど無知であった。夫妻はスリランカについての知識は乏しかったものの、その地で未来を築くという大胆な決断をし、全財産を開業プロジェクトに投じ、財政的な困難や自然災害に直面しながらも、彼らは東洋と西洋が独特の形で交錯する文化の中で、その価値観、伝統文化、とくに言語を学び、新しい生活を築いていく。」スリランカはOuter Circleに属し、英語が公用語のひとつとされながらも、日常生活上はシンハラ語、タミル語が使用され、家庭内でもこの2言語を中心とし、英語は媒介語として使用するケースがみられる。街中においても英語が通じない状況は多くあり、イギリス人がスリランカで生業を起こすことも簡単ではないことが窺える。

参考文献

サジーワニー・ディサーナーヤカ(2012)「シンハラ語話者とタミル語話者の家庭での会話におけるコードスイッチング」, 人文社会科学研究 第28号, 千葉大学



事務局だより

柴田 美紀 (広島大学)

第 54 回全国大会は中京大学で 2025 年 1 月 26 日 (日) に開催予定です。前日の 25 日 (土) には同会場で JACET ELF SIG の第 7 回国際ワークショップが開催されます。詳細につきましては事務局から改めてご案内いたします。

The 54th National Conference will be held at Chukyo University, Nagoya, Japan on the 26th of January, 2025. On the day before, the 25th, the 7th International Workshop of JACET ELF SIG will be held at the same venue. We will provide detailed information from the secretariat at a later time.

ニュースレター編集担当より

田中 富士美 (金沢星稜大学)

会員の皆さまのおかげで、無事、ニュースレター 61 号を刊行することができました。ありがとうございました。

ニュースレターは会員の大切なコミュニケーションの場ですので、会員の皆様からのご投稿を歓迎しております。国内外の紀行文、本学会会員出版の書籍紹介 (本学会の趣旨に関連するもの)、海外情報など、「アジア」「英語」「言語」周辺をキーワードに、日本語 800~1,200 字程度、あるいは英語では A4 用紙 2/3~1 ページ程度の分量でおまとめいただければ幸いです。編集の都合上、投稿を希望される方はあらかじめ、ニュースレター担当理事までご連絡下さるようお願い申し上げます。また、会員の皆様のコミュニケーションの場としての機能を拡大するため、新しく「Member Update」セクションを導入しました。事務局からのメールに添付される Google Form にて気軽にお寄せいただけるようになっております。こちらは、現在の研究に関する簡単な紹介、書籍の紹介、フィールドワークで訪れた国での最近の活動、およびその他の関連するアップデートを英語の場合、約 200 ワードで、日本語の場合は約 400 字以内におまとめいただければ幸いです。

2024 年 10 月 10 日発行
 編集・発行 日本「アジア英語」学会
 代表者 ジェイムズ・ダンジエロ (中京大学)
 事務局長 柴田美紀 (広島大学)
 編集長 田中富士美 (金沢星稜大学)
 事務局 〒739-8521 広島県東広島市鏡山 1-7-1
 広島大学 総合科学部国際共創学科
 柴田美紀研究室
 E-mail: [jafaeoffice\[at\]gmail.com](mailto:jafaeoffice[at]gmail.com)
 学会ウェブサイト: <http://www.jafae.org>
 年会費振込先:
 ゆうちょ銀行から振込
 口座番号 00280-8-3239
 他金融機関からの振込
 ゆうちょ銀行 支店 ○二九店 (ゼロニキュウ)
 当座 口座番号 0003239

<< JAF AE Secretariat >>
 Office:
 c/o SHIBATA, Miki
 School of Integrated Arts and Sciences
 Department of Integrated Global Studies
 Hiroshima University
 1-7-1 Kagamiyama, Higashi-Hiroshima, Japan
 739-8521
 E-mail: [jafaeoffice\[at\]gmail.com](mailto:jafaeoffice[at]gmail.com)
 JAF AE's website: <http://www.jafae.org>
 JAF AE's postal transfer account number:
 00280-8-3239

メールを送信される際は、[at]を@に代えてお使いください。